



**Made in Russia**



Compañías. Marcas. Exportadores. Industrias creativas (medios de comunicación, medios de comunicación, cine y televisión)

# Cirílica

Cyrillica LLC, fundada en 2009 por el productor y director Valery Dovbnya, es una de las principales empresas de la Federación de Rusia que presta servicios de localización de medios de comunicación.



# Ciríllica

Cyrillica LLC, fundada en 2009 por el productor y director Valery Dovbnya, es una de las principales empresas de la Federación de Rusia que presta servicios de localización de medios de comunicación.

A medida que la industria se desarrolla y es competitiva, la compañía expande sus límites profesionales cada año. Hoy en día, la lista de servicios incluye: localización de contenidos mediáticos al ruso en Moscú y a idiomas extranjeros en estudios asociados de todo el mundo, localización de juegos, así como diversos servicios relacionados con la parte técnica de la producción de vídeo. Cyrillica LLC proporciona la localización de contenidos en más de 25 idiomas del mundo.

La localización del contenido es

**más de 25** idiomas

**Localización del  
contenido de los medios  
de comunicación**

La localización es la traducción y adaptación cultural del material a las características de un país, región o población determinados. Su principal objetivo es la correcta percepción del material. Cyrillica LLC identifica varias opciones de localización que son adecuadas para ciertas solicitudes de los clientes - doblaje, regrabación, refundición, voz en off, subtítulo.

## **Doblaje**

Se trata de un proceso de localización completo en el que el texto traducido no sólo coincide en el tiempo con las réplicas de los actores, sino que también se corresponde con su articulación, sus emociones, etc.

## Redoblando

Una forma simplificada de doblaje en la que el doblaje del material sonoro no coincide completamente (por ejemplo, el sincronismo en el doblaje se observa al principio o al final de una frase).

La refundición es una especie de media de oro en la calidad de la interpretación entre el doblaje y el sonido.

Durante la voz en off, el espectador escucha las réplicas traducidas junto con las originales. Gracias a un proceso altamente simplificado, esta opción de localización permite trabajar con grandes volúmenes.

La subtítulos es el tipo de localización más sencillo y menos costoso, en el que se realiza una traducción adaptada del material. Como esta opción no implica la utilización de la voz, el texto representado en la pantalla debe ser legible y fácil de entender;

---

## Localización de juegos

En 2015, Cyrillica LLC lanzó un nuevo servicio de localización de juegos. Además de la localización de medios, la localización de juegos adapta el contenido y la traducción a las particularidades culturales y léxicas de un determinado país;

## Servicios

Además de la localización de material de vídeo, la empresa también presta una serie de servicios técnicos cuando trabaja con vídeo: restauración, ampliación, conversión y protección del contenido.

Upscaling - adaptación del contenido de video a pantallas de alta resolución (con preservación de la calidad de la imagen).

Convertir - cambiar el formato de archivo con guardar todas las funciones y propiedades para seguir trabajando.

Protección de contenidos digitales: ayuda a prevenir el uso ilegal del producto;



El beneficio de la empresa es

**74**  
**millones**  
**de r o c e s**

en  
2019

En los últimos tres años, el volumen de negocios anual de la empresa creció un 20%, de 62 millones de rublos en 2017 a 74 millones de

rublos en 2019. El beneficio neto de la compañía también aumentó un 25% - de 815 mil rublos en 2017 a 1 millón de rublos en 2019.

## Exposiciones y foros

En agosto de 2019, Cyrillica LLC, representada por su fundador Valery Dovbnya, hizo una presentación sobre "Especificaciones de la traducción audiovisual" en el Foro Europeo en el campo de la traducción y localización TFR (Foro de Traducción de Rusia).

## Cooperación

## Socios

Cyrillica LLC trabaja con los mayores holdings del mercado de los medios de comunicación: Disney, Discovery, Mtv, Netflix, Amediat eka, Paramount Comedy, Sony, Gazprom-Media, STS, Friday! y muchos otros. Moscú alberga cinco estudios operativos para el doblaje de contenido audiovisual en el idioma ruso. Cyrillica LLC también coopera con oficinas asociadas en todo el mundo, lo que permite a los productores rusos promover su contenido a

nivel internacional.




La compañía ha terminado

**más de 500** localizado  
proyectos

## Información de contacto



5/1 Autopista de Varsovia, Moscú, Rusia

 +7 495 626-88-76

 [sales@cyrillica.ru](mailto:sales@cyrillica.ru)





El proyecto "Hecho en Rusia" es una plataforma de comercio y medios digitales. Incluye la agencia de información comercial "Made in Russia" en 12 idiomas, así como una casa de comercio digital que vende y promueve bienes y servicios en el extranjero. Las empresas registradas en la plataforma tienen derecho a usar el logo del proyecto Made in Russia, acceso al programa de lealtad, servicios e instalaciones.



Página de la marca

<https://monolith.madeinrussia.ru/es/catalog/3256>

pr@madeinrussia.ru